

**Хакимова Хурсаной Ойбековна**,  
магистрантка 1 – го курса кафедры фонетика  
и лексикологии английского языка,  
ГОУ «Худжандский государственный университет  
имени академика Б. Гафурова», г. Худжанд.

**Орипова Фирузахон Махмудовна**, к.ф.н. доцент  
кафедры фонетика и лексикологии английского языка,  
ГОУ «Худжандский государственный университет  
имени академика Б. Гафурова», г. Худжанд

**Абдуллаев Муминджон Мамаджонович**,  
Доктор (PhD), ст. преподаватель кафедры методика  
преподавания иностранного языка,  
ГОУ «Худжандский государственный университет  
имени академика Б. Гафурова», г. Худжанд.

### **АФФИКСАЦИЯ – ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Аннотация:** Данная статья посвящена одной из важнейших тем перевода, а именно «Аффиксация – один из основных способов словообразования терминов перевода в английском и таджикском языках». В данной статье рассматривается роль аффиксации и ее особенности в построении английских и таджикских терминов перевода. Следует отметить, что роль аффиксов важна в построении английских и таджикских терминов перевода. Кроме того, в английском переводеведение есть группа терминов, которые имеют как префиксы, так и суффиксы.

**Ключевые слова:** перевод, эквивалент, синтаксический перевод, термины перевода, рабочие языки, способ словообразования, английские суффиксы: -ability, -ibility, -ion, -ity, -er (-or), -ing; таджикские суффиксы: -а, -й и – иш.

Терминология, как важная часть лингвистики, в последние годы расширила сферу своего изучения и обсуждения. Наряду с терминологией из других областей общественной жизни важно также оценить вклад терминологии перевода. Сравнительный анализ и исследование терминологии перевода между английским и таджикским языками считается весьма актуальным в таджикской лингвистике. При построении терминологии в этой области использовались различные способы словообразования, важнейшим из которых является способ аффиксации или собственно словообразования.

Этот тип словообразования в основном состоит из двух словообразовательных элементов: суффиксов и префиксов. В данной статье мы используем несколько методов для выявления аффиксов и корневых морфем терминов, таких как: выявление корня путем выделения аффиксов и одновременное определение на этой основе функции аффиксов (структурной, семантической, экспрессивной и категориальной).

а) образование термина с помощью суффикса (суффиксация).

Стоит отметить, что роль суффиксов в организации терминологии перевода важна в обоих языках. Было отмечено, что английская переводческая терминология в основном формируется с помощью следующих суффиксов: -ability, -ibility, -ion, -ity, -er (-or), -ing.



Примерами терминов, образованных с помощью суффикса -ing, являются:  
editing – (редактирование);  
interpreting – (перевод);  
borrowing – (заимствование).

Как известно из теории перевода, многие термины в переводоведении, в том числе и термин «translation», относятся как к процессу, так и к результату этого процесса. Суффикс -ion, происходящий от латинского языка, обозначает действие, состояние или результат («the act, state, or result of -ing») [8, с. 1566].

Поэтому суффикс -ion весьма продуктивен в процессе словообразования, например:

transliteration – (транслитерация);  
transposition – (транспозиция, транспонировка);  
modulation – (модуляция);  
generalization – (обобщение);  
domestication – (окультуривание, приручение);

foreignization – («иностранизация» – процесс перевода, при котором читатель приближает реципиента к исходной культурной ситуации);

Приведенные примеры иллюстрируют как процесс, так и достигнутые результаты. Из всех суффиксов, участвовавших в построении переводческой терминологии в английском языке, наиболее продуктивными считаются суффиксы: -ion, -ity, -ability и -ibility [8, с.1563].

Структурный анализ переводческой терминологии на таджикском языке показал, что наиболее частотными в терминологии являются суффиксы -а, -й и -иш. Ниже в качестве примеров можно рассмотреть несколько терминов. В таджикском языке суффикс -а весьма продуктивен, образуя существительные от различных частей речи [1, с. 112];

С этим суффиксом в переводоведении связано несколько терминов: ихтисора – (abbreviation) [3, с.377; 4, с.11]. тарчумаи дутарафа – (two-way translation – последовательный устный перевод разговора с одного языка (№ 1) на другой язык (№ 2) и наоборот (с № 2 на № 1)) [5, с. 17].

Калимаи овонавишта – (transliterated word – слово, записанное с помощью транскрипционных (фонетических) знаков [5, с.79].

Луғати умумии дузабона – (general lingual dictionary);

Тарчумаи дубора – (retraslation);

В словообразовании таджикского языка суффикс й- весьма продуктивен, образуя от исходных прилагательных существительные признаков и состояний, такие как: зебой (красота) и косибй (мастерство) [1, с. 115];

Суффикс иш- широко используется, но не очень продуктивен в таджикском языке. Он образует имя действия от основы настоящего времени глагола [1, с.116]. С помощью этого суффикса также могут быть выражены несколько терминов:

а) омезиш– (combination), хониш– (reading);

б) образование термина с помощью префикса (префиксация). Префиксы также широко используются при образовании переводческой терминологии методом аффиксации.

Данное исследование терминологии перевода показало, что в построении терминологии в данной области на английском языке участвуют следующие префиксы: por-, un-, mis-, in-, anti-, re-, sub-, hyper-, over-, trans-, inter-.

В зависимости от значений, которые выражают предлоги, их можно разделить на группы. Поскольку одним из элементов теории перевода является оценка качества перевода, то закономерно, что рассматриваемые нами термины имеют двойственную природу, а именно норма и отклонение от нормы. Отклонение от нормы, по сути, отражается предлогами, выражающими отрицательное значение.



Исследование терминологии таджикского языка показало, что при создании таджикской переводной терминологии в основном использовались следующие префиксы: му-, бе-, хам-, но-; Префикс му- в основном происходит из арабского языка и образует существительное от глагола [6, с. 1143].

Поскольку в лексическом составе таджикского языка содержится большое количество цитат из арабского языка, то закономерно, что ряд переводных терминов образованы с использованием лексических единиц этого языка в соответствии с нормами словообразования таджикского языка. Число терминов, образованных с помощью этой приставки, многочисленно:

мутарчим – (translator – имеется в виду письменный переводчик, т. е. тот, кто работает с текстами) [3, с.669];

муқоисакунӣ – (comperison, confrontation) [3, с.485];

муродифи комил – (absolute synonym – слова, полностью идентичные по значению и употреблению); [5, с.6].

мушаххасгардонӣ – (concretization – прием перевода, при котором переводимая единица по своему содержанию более конкретна, чем исходная единица) [5, с.25];

мутобикат – (conformity – одна из основных категорий науки о переводе). Абсолютное конформизм при переводе выражается в формальном, смысловом и информационном соответствии исходного текста и перевода, чего практически невозможно достичь...) [3, с. 501-502; 5, с.73];

эквивалент – (эквивалент – под эквивалентом понимается постоянное и равнозначное соответствие, не зависящее от текста до определенного времени и места. Слово, которое переводится эквивалентом, считается одним из определяющих факторов в тексте. Установление эквивалента вне закона в процессе перевода приводит к буквализму) [5, с.99; 4, с.47];

Префикс бе- очень продуктивен в таджикском языке. Обычно он сочетается с существительным, образуя существительное-прилагательное, которое выражает отрицательное значение, то есть выражает отсутствие характеристики или состояния [2, с. 198];

Префикс хам- присоединяется к существительным и указывает на объединение, единство и взаимную связь лиц или вещей, например: хамроҳ, хамсоя, хамроз и т. д [2, с. 159].

Среди терминологии переводоведения мы обнаружили термины, связанные с этим префиксом: ҳамоҳангсозӣ – (coediting); тарҷумаи ҳамзамон – (simultaneous translation); ҳамоиш– (conference, meeting) [3, с.748];

Префикс но- присоединяется к существительным и глагольным основам и образует субстантивное прилагательное, выражающее отсутствие какого-либо признака или характеристики у объекта: одамони нобовар, духтари ноком, ҷои нобоб [2, с. 198-199]; Количество терминов, созданных с помощью этого префикса, очень невелико: ногаҳонӣ – (abrupt)

Один из крупнейших лингвистов М. Д. Степанова предложила термины «нимаффикс», «полуаффикс» и «semi-affix». Это явление относится к переходу элементов слова, в том числе к переходу корневых морфем в аффиксы. По словам И. Н. Федорцова все морфемы располагаются между корнями и аффиксами [7, с.11].

В заключение следует отметить, что, как показали результаты исследования, среди основных способов словообразования в переводной терминологии исследуемых языков вклад аффиксации оказался весьма существенным. В этом контексте были выявлены общие черты и различия терминологии данной области в части словообразования с использованием аффиксального способа.



*Список литературы:*

1. Грамматика современного таджикского литературного языка. – Душанбе, Маориф, 1985. – 243 с.
2. Современный таджикский литературный язык, Т. 1. – Душанбе, Ирфон, 1973. – 450с.
3. Джамshedов П., Толиб Рази. Таджикская культура на английском языке. – Душанбе: Пайванд, 2018. – 1202 с.
4. Мамадназаров А. Англо-русско-таджикский толковый словарь. – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 196 с.
5. Нагзибекова М.Б., Мирзоева М.М. Русско-таджикский переводной и толковый словарь. Таджикский национальный университет, Фонд Русский мир. – Душанбе, 2014. – 187 с.
6. Сулеймания. Словарь лингвистических терминов таджикско-русско-англо-персидский. Часть третья, – Душанбе, 2009.– 58 с.
7. Федорцова В. Н. Выявление модели словообразования (на материале немецкого языка) // Текст как объект лингводидактического исследования и как элемент культуры: Межвуз. кто-л. нуч. тр.– Самара: СамГПУ, 1998. –С. 5-16
8. Longman Dictionary of English Language and Culture, New ed. – Longman, 2000. – 1568 p.

